

# JELENA BOGDANE

Email: [info@traduzioni-italiano-russo.com](mailto:info@traduzioni-italiano-russo.com); [Bogdan3@libero.it](mailto:Bogdan3@libero.it) ► Telefono: 371 26542890 (Viber, WhatsApp)  
Sito web: <http://www.traduzioni-italiano-russo.com>, <http://www.traduzioni-russo-lettone.it>; <http://translations.2itb.com>

Traduzione/ Localizzazione/ Revisione/ Copywriting ► Traduzioni turistiche  
Web Marketing incl. Ottimizzazione / promozione di siti web

**Russo ↔ Inglese ↔ Italiano ↔ Lettone**

## Key skills

- ✓ Multilingua: Russo (madrelingua), Lettone/ Italiano/ Inglese (fluente), Tedesco (basic);
- ✓ Traduttrice professionista esperta (giurata) con comprovata esperienza di traduzione dei testi/ documenti dalla lingua source alla lingua target; **numerose traduzioni pubblicate**;
- ✓ IT skills: MS Office, HTML5, CSS3, JavaScript; PHP/ ASP (basics); Slack, Trados, MemSource;
- ✓ **Professionista** certificata **Google Ads** Fundamentals; **conoscenza del SEO/ SEM**
- ✓ Solida esperienza in traduzione/ localizzazione/ottimizzazione di pagine/ siti web;
- ✓ Ottima conoscenza della **cultura e mentalità Russa/ ex-USSR**;
- ✓ Eccellenti doti comunicative e relazionali sia al telefono sia faccia a faccia

## Career highlights

(vedi il **Portfolio** qui sotto per maggiori informazioni)

- ✓ **Traduzione / interpretariato / revisione/ creative writing** (16+ anni); specializzazioni principali:
  - Traduzione/ localizzazione di siti web (in qualsiasi formato); di software/ applications;
  - **Settore turistico**: brochures di presentazione delle località turistiche; **guide turistiche**, menù di ristoranti, descrizioni di pacchetti viaggio; testi di **rassegne informative**, e di numerosi siti web di hotels, agriturismi, strutture ricettive, luoghi di vacanza, caffè, ristoranti, portali turistici; materiali sugli immobili turistici;
  - Interpretariato di trattativa, workshops, eventi speciali (fiere, mostre, viaggi d'affari, ecc.);
  - **Altre specializzazioni**: settore immobiliare; marketing/ product placement; **settore legale**; moda/ abbigliamento/ haute couture/ luxury tailoring; **mobili/ arredamento interni**; ingegneria meccanica; documenti personali; riscaldamento/ condizionamento; lavorazione/ taglio metalli; gas per autotrazione; attrezzature per negozi/ caffè/ ristoranti; case prefabbricate in legno; vari processi produttivi.
- ✓ **Web marketing (4+ anni)**, incl.:
  - Creazione e gestione delle **campagne PPC** (Google Adwords/ Yandex Direct);
  - Promozione di siti web per motori di ricerca Russi: ottimizzazione; link building; social media;
  - Stesura/ gestione di campagne promozionali/ annunci online.
- ✓ **Supporto amministrativo /esecutivo (9+ anni)**, incl.
  - Amministrazione generale dell'ufficio;
  - Gestione della corrispondenza/ delle telefonate; gestione degli ordini; coordinamento delle spedizioni;
  - Organizzazione di viaggi d'affari, e partecipazioni in fiere, incentive, incontri d'affari all'estero incl. Prenotazione di biglietti/ hotels; supporto logistico di conferenze/ fiere /mostre; interpretariato, ecc.

## Istruzione

- ✓ Lingua e Letteratura Inglese, l'Università della Lettonia;
- ✓ Web design (lezioni private avanzate);
- ✓ Corso di operatore turistico (certificate emesso dall'agenzia turistica IMMA, Lettonia);

## Altre informazioni ;

- ✓ Cittadina della UE (cittadinanza Lettone); patente di guida (categoria "B")
- ✓ Hobby: letteratura; viaggi; fitness; studio delle lingue; online/offline poker (Texas Hold'em);
- ✓ **Autorizzo il trattamento dei dati personali** contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 GDPR 679/16.

**PORTFOLIO DI TRADUZIONI DI JELENA BOGDANE**

Email: [info@traduzioni-italiano-russo.com](mailto:info@traduzioni-italiano-russo.com) ► Phone: 371 26542890 (WhatsApp)

Sito web: <http://www.traduzioni-italiano-russo.com>, <http://jelena.2itb.com>

|  | Client  | Dates  | Project/ details  |
|--|---|--|---|
| <i>I progetti piu grossi</i>   |   |  |   |
| <b>Traduzione/ Interpretariato / Proofreading/ Localizzazione/ SEO</b> |   |  |   |
| 1  | <b>BOUTIQUE HOTEL VILLA SOSTAGA</b> , Gargnano<br><a href="http://www.VILLASOSTAGA.it">www.VILLASOSTAGA.it</a>  | <b>2017</b><br>-presente<br>(ongoing)              | <b>Combinazione linguistica: ITA &gt; RUS, ENG &gt; RUS; Settore: Ospitalità/ Hotels/ Ristoranti</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduzione dei contenuti del sito web del hotel/ del ristorante dall'Italiano al Russo;</li> <li>• Ottimizzazione dei contenuti/ dei Meta tags della versione Russa del sito;</li> <li>• <b>Aggiornamento (ongoing)</b> dei contenuti della versione Russa del sito;</li> <li>• <b>Aggiornamento (ongoing)</b> della versione Russa del menu' del Ristorante Sostaga</li> </ul>  |
| 2  | <b>MAKA LANGUAGE CONSULTING</b> , Milano; Coaching, consulenza e servizi linguistici per il business internazionale<br><a href="http://www.makaitalia.com">www.makaitalia.com</a> | <b>2019-2020</b> ,<br>Agosto<br>-Maggio            | <b>Combinazione linguistica: ENG &gt; RUS; Settore: Moda/ Abbigliamento / Luxury brands</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduzione dall'Inglese al Russo di numerosi descrizioni dei prodotti per sito e-commerce per il cliente operante nel settore haute couture/ luxury tailoring fashion</li> </ul> <b>NDA; Per referenze/ informazioni dettagliate si prega di contattare Sara Spatola, Language Services Manager for Maka Language Consulting: (+39) 02 45546061, maka@makaitalia.com</b>  |
| 3  | <b>SIA IS KLINIKA/</b><br>Dr.Solomatin Eye Center, Lettonia<br><a href="http://www.acucentrs.lv/en/">www.acucentrs.lv/en/</a>   | <b>2019</b>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Combinazione linguistica: LV &gt; RUS; Settore: Medico/ Generico</b></li> <li>• Traduzione del "Informed consent for cataract surgery" dal Lettone al Russo;</li> <li>• Proofreading della traduzione ENG &gt; LV del "Informed consent for cataract surgery"</li> </ul>  |
| 4  | <b>Giovanni Bottigelli S.p.a.</b> ,<br><a href="http://www.bottigelli.com">www.bottigelli.com</a> ; Produzione/ commercializzazione di foglie calandrate in PVC/ tele cerate      | <b>2018</b>  | <b>Combinazione linguistica: ITA &gt; RUS; Settore: Tecnico/ Generico</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduzione dei contenuti del sito web aziendale (<a href="http://www.bottigelli.com">www.bottigelli.com</a>) dall'Italiano al Russo;</li> <li>• Localizzazione della versione Russa del sito</li> </ul>   |
| 5  | <b>CASE VACANZE POMELIA</b> , Sicilia (Pomelia Holiday Homes)<br><a href="http://www.casavacanzapomelia.it">www.casavacanzapomelia.it</a>   | <b>2010</b><br>-2017                               | <b>Combinazione linguistica: ITA &gt; RUS; Settore: Turismo/ Ospitalità/ Case vacanza</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduzione, localizzazione e ottimizzazione dei contenuti del sito web aziendale (Italiano &gt; Russo);</li> <li>• Registrazione della versione Russa del sito nei motori di ricerca/ directory/ cataloghi/ portali turistici on line;</li> <li>• Co-creazione/ gestione/ monitoraggio di campagne PPC su <b>Google AdWords</b> and <b>Yandex Direct</b>;</li> </ul> <b>Risultato ottenuto: La versione Russa del sito aziendale (<a href="http://www.holidaysicily.ru">www.holidaysicily.ru</a>) ha raggiunto – e rimane – nelle prime posizioni in Yandex.ru e Google.ru per quanto riguarda le relative frasi di ricerca. Il numero dei clienti dell'azienda / turisti dalla Russia e dei paesi CIS sta aumentando ogni anno. Lettera di raccomandazione disponibile su richiesta.</b> |
| 6  | <b>MAKA LANGUAGE CONSULTING</b><br>Language training, Translation, Interpreting, Legal Services; Italy<br><a href="http://www.makaitalia.com">www.makaitalia.com</a>              | <b>2018</b>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Combinazione linguistica: ITA &gt; RUS; Sector: Clothing/ Fashion / Luxury brands</b></li> <li>• Traduzione dall'Italiano al Russo di numerosi descrizioni dei prodotti per sito e-commerce per il cliente operante nel settore haute couture/ luxury tailoring fashion</li> </ul> <b>NDA; Per referenze/ informazioni dettagliate si prega di contattare Sara Spatola, Language Services Manager for Maka Language Consulting: (+39) 02 45546061, maka@makaitalia.com</b>  |
| 7  | <b>Istituto Nazionale per il Commercio Estero/ Italian Trade Commission</b><br>( <a href="http://www.italtrade.com">www.italtrade.com</a> )                                       | <b>2002-2011</b><br>Collaborazione a lungo termine | <b>Combinazione linguistica: ITA/ ENG &gt; RUS/ LV; Settore: Commercio/ Business</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpretariato durante l'evento del "Merano Wine Festival" a Riga, ITA &lt;&gt; RUS /LV;</li> <li>• Interpretariato durante numerosi eventi promozionali e "Missioni commerciali" delle aziende Italiane a Riga;</li> <li>• Traduzione scritta di numerosi contratti/ accordi/ certificati/ documenti di vario genere; ENG/ ITA &lt;&gt; RUS/ LV;</li> </ul> <b>* Nel 2012 ICE ha cessato l'attivita' in Lettonia. Lettera di raccomandazione disponibile su richiesta.</b>   |

**PORTFOLIO OF TRANSLATIONS BY JELENA BOGDANE**

Email: [info@traduzioni-italiano-russo.com](mailto:info@traduzioni-italiano-russo.com) ► Phone: 371 26542890 (WhatsApp)

Web site: <http://www.traduzioni-italiano-russo.com>, <http://jelena.2itb.com>

|                                     | Client   | Dates            | Project/ details   |
|-------------------------------------|--|------------------|--|
| <b><i>I progetti piu grossi</i></b> |  |                  |  |
| 8                                   | <b>IMER di Noce Mario Raffaele/ E-Agle group,</b><br><b>Web solutions</b> <a href="http://www.e-agle.it">www.e-agle.it</a><br><a href="http://www.imersassari.it">www.imersassari.it</a> | <b>2006-2011</b> | <b>Combinazione linguistica: ITA/ ENG &gt; RUS; Settori: Turismo; Fashion</b><br>Traduzione dei contenuti del sito web "Teresa Tardia" dall'Italiano al Russo ( <a href="http://www.tardia.it">www.tardia.it</a> ) <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduzione dei contenuti del sito web "Heresis" dall'Italiano al Russo (<a href="http://www.heresis.it">www.heresis.it</a>)</li> </ul>   |
| 9                                   | <b>MAKA LANGUAGE CONSULTING</b><br>Language training, Translation, Interpreting, Legal Services; Italy<br><a href="http://www.makaitalia.com">www.makaitalia.com</a>                     | <b>2016</b>      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Combinazione linguistica: ITA &gt; RUS; Settore: Clothing/ Fashion / Luxury brands</b></li> <li>• Traduzione dall'Italiano al Russo di numerosi descrizioni dei prodotti per sito e-commerce per il cliente operante nel settore haute couture/ luxury tailoring fashion</li> </ul> <b>NDA;</b> Per referenze/ informazioni dettagliate si prega di contattare Sara Spatola, Language Services Manager for Maka Language Consulting: (+39) 02 45546061, <a href="mailto:maka@makaitalia.com">maka@makaitalia.com</a> |
| 10                                  | <b>FATTORIA PALAZZETA;</b> Casa vacanze in Cecina<br><a href="http://www.fattoriapalazzeta.com">www.fattoriapalazzeta.com</a>  | <b>2015</b>      | <b>Combinazione linguistica: ITA &gt; RUS; Settore: Turismo/ Ospitalità/ Case Vacanza</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduzione dei contenuti del sito web aziendale <a href="http://www.fattoriapalazzeta.com">www.fattoriapalazzeta.com</a> dall'Italiano al Russo;</li> <li>• Localizzazione della versione Russa del sito</li> </ul>   |
| 11                                  | <b>SEA B&amp;B</b><br>Villaggi turistici in Calabria<br><a href="http://chriscos2003.wix.com/palmiturismo">chriscos2003.wix.com/palmiturismo</a>   | <b>2013</b>      | <b>Combinazione linguistica: ITA &gt; RUS; Settore: Turismo/ Ospitalità/ Villaggi turistici</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduzione dei contenuti del sito web dall'Italiano al Russo;</li> <li>• Traduzione dei materiali pubblicitari: (leaflets, depliants)</li> </ul>  |
| 12                                  | <b>CAMPITELLO SKI &amp; SNOWBOARD SCHOOL</b><br><a href="http://www.scuolascicampitello.it">www.scuolascicampitello.it</a>   | <b>2012</b>      | <b>Combinazione linguistica: ITA &gt; RUS; Settore: Turismo/ Ospitalità/ Case vacanza</b><br>Traduzione dei contenuti del sito web dall'Italiano al Russo  |
| 13                                  | <b>HOTEL POSTA MOLTRASIO, Como</b><br><a href="http://www.hotel-posta.it">www.hotel-posta.it</a>   | <b>2011-2014</b> | <b>Combinazione linguistica: ITA &gt; RUS; Settore: Ospitalità/ Hotels</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduzione dei contenuti del sito web del hotel dall'Italiano al Russo;</li> <li>• Localizzazione della versione Russa;</li> <li>• Aggiornamento delle versioni Inglese e Russa del <b>menu' del ristorante La Veranda</b></li> </ul>  |
| 14                                  | <b>"L'ozio in collina"/La Casavecchia, Agriturismo di Charme, Toscana;</b><br><a href="http://www.ozioincollina.com">www.ozioincollina.com</a>   | <b>2011</b>      | <b>Combinazione linguistica: ITA &gt; ENG; Settore: Turismo/ Ospitalità/ Case vacanza</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduzione dei contenuti del sito web dall'Italiano all'Inglese</li> </ul>  |
| 15                                  | <b>SWISS ESTATE, Svizzera</b><br><a href="http://www.swisstete.ch">www.swisstete.ch</a><br>Servizi immobiliari e legali  | <b>2011</b>      | <b>Combinazione linguistica: RUS &gt; ITA; Settore: Finanza/ Investimento</b><br>Traduzione dei contenuti del sito web dal Russo all'Italiano  |
| 16                                  | <b>VIP DRIVER di Andrea Gullo, Milano</b><br><a href="http://www.vipdriver.it">www.vipdriver.it</a>  | <b>2010</b>      | <b>Combinazione linguistica: ITA &gt; RUS; Settore: Turismo/ Noleggio auto</b><br>Traduzione dei contenuti del sito web dall'Italiano al Russo   |
| 17                                  | <b>TAXI SERVICE LIGNANO, Lignano Sabbiadoro</b><br><a href="http://www.taxiservicelignano.it">www.taxiservicelignano.it</a>  | <b>2010</b>      | <b>Combinazione linguistica: ITA &gt; RUS; Settore: Turismo</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduzione dei contenuti del sito web dall'Italiano al Russo;</li> <li>• Ottimizzazione dei Meta tags della versione Russa</li> </ul>   |
| 18                                  | Vicarello di Volterra,   |                  | <b>Combinazione linguistica: ITA &gt; RUS; Settore: Architecture/ Construction</b>   |

**PORTFOLIO OF TRANSLATIONS BY JELENA BOGDANE**

Email: [info@traduzioni-italiano-russo.com](mailto:info@traduzioni-italiano-russo.com) ► Phone: 371 26542890 (WhatsApp)

Web site: <http://www.traduzioni-italiano-russo.com>, <http://jelena.2itb.com>

|                                     | Client  | Dates     | Project/ details   |
|-------------------------------------|---|-----------|--|
| <i><b>I progetti piu grossi</b></i> |   |           |  |
|                                     | <a href="http://vicarellodivolterra.co.uk">vicarellodivolterra.co.uk</a><br>Luxury private residences   | 2010      | Traduzione della brochure pubblicitaria dell'azienda dall'Italiano al Russo  |
| 19                                  | PORTALE SUL TURISMO DI LUCCA<br><a href="http://www.luccaportal.it">www.luccaportal.it</a>  | 2009      | <b>Combinazione linguistica: ITA &gt; ENG; Settore: Generic/ Travel/ Tourism</b><br>Traduzione dei contenuti del portale dall'Italiano all'Inglese.  |
| 20                                  | <b>ABILITY TOP TRANSLATIONS</b><br><a href="http://www.localization-translation.com">www.localization-translation.com</a>   | 2008      | <b>Combinazione linguistica: ENG &gt; RUS; Settore: Culinaria, Enologia</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduzione dei contenuti del sito web "Good Tastes of Tuscany" (<a href="http://www.tuscany-cooking-class.com">www.tuscany-cooking-class.com</a>): corsi di cucina in Toscana per principianti e professionisti e vacanze culinarie in una Villa del XIII secolo;</li> <li>• Localizzazione della versione Russa del sito</li> </ul>  |
| 21                                  | <b>LUXURY TILES, Milan, Italy</b><br><a href="http://www.luxurytiles.it">www.luxurytiles.it</a><br>Arredamento Interni  | 2007      | <b>Combinazione linguistica: ITA &gt; RUS; Settore: Arretamento Interni</b><br>Traduzione dei contenuti del sito web dall'Italiano al Russo  |
| 22                                  | <b>AGENZIA SERVIZI ESTERI DI MARGHERITA AVIGNI, Italy</b><br><a href="http://www.avigni.it">www.avigni.it</a>   | 2006      | <b>Combinazione linguistica: LV &gt; ITA; Settore: Legale/ Giuridico</b><br>Traduzione LV > ITAL di vari testi di carattere tecnico-legale inerente il settore immobiliare/ bancario per un istituzione giudiziaria di Roma  |
| 23                                  | <b>Ristorante Alex, Italy</b><br><a href="http://www.ristorantealex.com">www.ristorantealex.com</a>   | 2005      | <b>Combinazione linguistica: ITA &gt; RUS; Settore: Ristoranti/ Culinaria</b><br>Traduzione del menu' del ristorante dall'Italiano al Russo  |
| 24                                  | <b>SEVERSTALLAT, multinational JSC, Lettonia/ Russia</b><br><a href="http://www.severstallat.com">www.severstallat.com</a><br>Impresa siderurgica multinazionale            | 2001-2003 | <b>Traduzione/ interpretariato; combinazione linguistica: ITA/ ENG &lt; &gt; RUS/ LV</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpretariato di numerose trattative con l'azienda Italiana IRON S.r.l.: (<a href="http://www.iron.it">www.iron.it</a>) inerenti ad eventuale acquisto di linea di taglio longitudinale della produzione della IRON S.r.l.;</li> <li>• Interpretariato durante il montaggio e allacciamento di macchinari (linea di taglio longitudinale) della IRON S.r.l.;</li> <li>• Interpretariato durante il relativo corso di formazione e addestramento del personale della Severstallat;</li> <li>• Traduzione (Italiano &lt;&gt; Inglese &lt;&gt; Russo &lt;&gt; Lettone) di numerosi contratti, accordi, lettere e manuali tecnici</li> </ul> <b>Lettera di raccomandazione disponibile su richiesta.</b> |
| 25                                  | <b>Agenzia di traduzione AM 1</b><br><a href="http://www.tulko.lv">www.tulko.lv</a>   | 1999-2001 | <b>Combinazione linguistica: ENG/ LV &gt; RUS; Settore: Generico/ Turismo</b><br>Traduzione della guida turistica/ catalogo LATVIA TRAVEL GUIDE (155 pagine/ più di 200 cartelle in totale) dall'Inglese/ Lettone al Russo. I materiali della guida includono descrizioni dettagliate degli aspetti geografici, storici, architettonici e culturali delle svariate regioni e città della Lettonia. <b>Lettera di raccomandazione disponibile su richiesta.</b>   |
| 26                                  | <b>SORAINEN;</b> azienda leader nel settore legale nei paesi Baltici: Estonia, Lettonia, Lituania, e Bielorussia ( <a href="http://www.sorainen.com">www.sorainen.com</a> ) | 2000      | <b>Combinazione linguistica: ENG &gt; RUS; Settore: Legale/ Giuridico</b><br>Traduzione dall'Inglese e dal Lettone al Russo della rassegna "Baltic legal update". La traduzione è stata ufficialmente pubblicata sul sito web dell'azienda   |